

歌の玉梓独吟百韻連歌集

宿谷睦夫

駅へ行く道沿ひに咲く桜花

道に真珠の飾り掛るや 睦夫

返歌

汝^{なれ}ともに花見^{まなびや}すること学舎^{まなびや}の

庭^{かよひち}や駅への通路^{かよひち}に咲く
カーカップ

アンドラへの歌便り

歌の玉梓独吟百韻連歌集

「アンドラへの歌便り」

宿谷睦夫

TANKA LETTERS TO ANDORRA

Vol. I - Vol.VI

Original Poems in English
by Mutsuo Shukuya

TANKA RENAISSANCE by James Kirkup

TANKA LETTERS TO ANDORRA

Vol. I	1
Vol. II	17
Vol. III	35
Vol. IV	53
Vol. V	71
Vol. VI	87
AFTERWORD	104
The 1st International Tanka Contest	114
Illustration/Shōji Yasui Satoko Shukuya(P22)	

アンドラへの歌便り

1998年6月1日 初版発行

監修 ジェイムズ・カーカップ ブルース・ワイマン
著者 宿谷睦夫©
発行人 伊藤一夫
編集 説話社
発行所 株式会社 星と森
〒162-0045 東京都新宿区馬場下町10
早稲田レストハイツ405
電話03(3203)5185

印刷・製本所 修文舎印刷所
ISBN4-938937-04-2C0092 ¥1400E

序文「短歌ルネッサンス」

ジェイムズ・カーカップ

注目すべき短歌学者・宿谷睦夫氏から序文の依頼を受けた時、氏が提案してきた表題は「短歌ルネッサンス」であつた。「ルネッサンス」の意味合いは「再生」である。そのような言葉は、短歌作品はすでに廃れているか、消滅しようとしていることを暗にほめかしている。しかし実際は、この無限に適応し得る詩型は、自然の生命が粘り強く生きぬいているように、幾世紀をも重ねる間に国際的にも認められ、実際にこの詩型は現在の水準にまで成長し、発達してきている。

今日、七世紀に光明をみるに至った古典和歌は、他言語への翻訳物として多数出版されている。残念なことに、百人一首のような初期の作品の翻訳書ほとんどが正確でないばかりか詩的でもない。そのため、百人一首が最も知られている短歌の名詩選集であるだけに、外国の詩人や評論家に短歌の形式を取り入れることを思い止まらせてきてしまった。アレックス・プレミンジャーのプリンストン詩歌百科辞典（一九九〇年補版）に掲載されている短歌に関する優れた評論は次のように指摘している。

短歌を充分に理解させる上で根本的な障害になってきたものは、言語や伝統及び技巧に対する無知——また、最近まで短歌形式が通常、異国風と呼ばれてきたことや、歌集「百人一首」の稚拙な翻訳が挙げられる。短歌は異なった主題を別々に取り扱う傾向があるにも拘わらず、短歌に対する西洋人の認識とその模倣はそれを逸脱している。

この評論は「EM」と署名されており、アール・マイナー教授の頭文字であることは明らかである。マイナー教授は、彼の古典研究論文「英米文学に於ける日本の伝統（一九五八年）」と「日本の宮廷詩歌（一九六一年）」（R・H・ブローワー教授との共著）で、他の誰よりも短歌の本質に対する理解を促進させる役割を果たした。ブローワー教授も、論文集「日本文化に於ける伝統と現代化」（ドナルド・シバリイ編、プリンスストン大学出版、一九六一年）の中で「正岡子規と短歌改革」を書いている。

私の短歌集「短歌の本（ザルツブルグ大学出版、一九九六年）」の中で私は「百人一首」の百首の和歌を、五行の各行が五・七・五・七・七の正確な音節を守った完全で忠実な翻訳をしている。さらに、古典時代から現代に至る十数世紀にも亘る広範囲に及ぶ作品の中から抽出した三百首の歌選集「本物

の短歌」も同様である。これらの歌集を通じて、短歌の形式が生き永らえる生命力と、律動的で音楽的な強烈な特質を失うことなく、現代的な主題を包括する力があることを示していると私は思う。

一冊の本の中に著名な歌人全てを包括することは不可能であつたが、残念に思ったことの一つは、もっと多くの現代歌人を紹介出来なかつたことや心敬（一四〇六―七五年）のように僧侶であり歌人で偉大な古典の達人でもあつた人が含まれていないことである。幸いにも、今ではこのおろそかにされてきた天才に関する優れた学問的な研究と多様な作品の中から優れた選集がエスペランザ・ラミネス・クリステンセン氏の「心の花―心敬の生涯とその詩歌（スタンフォード大学出版、一九九六年）」に載っている。この記念となる研究は、それ自体が短歌は決して死んでいないという完全な証拠である。ここにある心敬の魅力的な性格や彼の作品は文字通りの「ルネッサンス」を享受しており、最も初期の歌人にさえよくあることだが、驚くべき思想の現代性を示していると同時に短歌形式の基本的音楽性と律動的特質を保っており、そのことは個々の短歌や連歌についても同様で、さらに広範囲な作品に於いて、物語風で且つ達観した講話の可能性を示している。

俳句を作ることは、久しく世界的現象となつている。しかし今日、短歌を

詠み、連歌を巻くことが庶民の水準に近づき始めているが、このことは主に見識のある雑誌の編集者や発行人のお陰である。ウエルナー&ジェーン・ライクホルド夫妻 (P.O. Box 1250, Gualala, CA 95445, USA) が編纂する『Lynx』のような優れた短歌雑誌の偉大な影響力は、ここ数年着実に大きくなっており、短歌の真面目な学習法を、他の西欧諸国や諸言語を用いる人々に示している。これらの雑誌は折衷的で、短歌の古典的なものと、「自由で」現代形式的なものとの両方を掲載している。このような実験は歓迎されるが、大昔からの古典的な形式には多くの長所があるので、その現代化を考えようとする前に、常にその形式を繰り返し練習し、それを修得すべきだと私は感じている。短歌の形式は脆いように見えるが、驚くほど丈夫でしかも順応性がある。しばしば本物の短歌を詠むことは、陶工が粘土で作品を作ることと同じで、融通無碍の素材を最終的に頑丈な形に造り上げることに似ていると私は思う。他の幾つかの短歌雑誌や、『A Long Rainy Season (Stone Bridge 出版)』のような選集があるが、それらに掲載されている幾つかの「現代化された」短歌の実例は思想や構成が欠如しているために、実に嘆かわしく悔やまれる。これ等の「自由」版は実際、短歌形式とは本当に何を意味しているかについて、一般に間違った考えを植え付ける原因となっており、技巧的に

も知的な点でもいい加減さを助長させている。彼等は短歌様式の復活、若しくは「ルネッサンス」の全般的な動向に貢献するどころかむしろ、実際に短歌の発展を挫くものとなっている。

宿谷睦夫氏は、短歌の正しい形式の価値を知っており、日々実行している短歌学者で翻訳家で、且つ歌人の一人である。私は「短歌の本」の序文で「俳句は束の間の音を鳴らす…短歌は歌い、その余韻を残す。」と書き記した。最後に、私の選集に掲載した氏の次の歌（本文97ページに掲載）を引用してこの序文を閉じる。

緑なす

羊歯^{しだ}の葉陰^{はかげ}に

琴^ねの音の

妙なる響き

醸^{かもし}す石笛

一九九七年 五月

アンドラにて

*一九九七年七月八日、ロンドンで「ジャパンフュチュアール基金大賞」を受賞。この大賞は毎年日本文化の紹介に貢献した優秀作品に贈られる。

TANKA RENAISSANCE by James Kirkup

When Mutsuo Shukuya, himself a considerable tanka scholar, first suggested to me that I should write an introduction to his book, the title he proposed was "The Renaissance of Tanka." The meaning of "renaissance" is "re-birth." Such a word might imply that tanka composition was already dead or dying. But in fact, this infinitely adaptable verse form has survived, like some persistent form of natural life, for many centuries, growing and developing to its present stature as an internationally recognized and practised form of poetry.

Today, there are innumerable translations, in various languages, of classical tanka, which first saw the light in the 7th century. Unfortunately, most of these versions of early works like Hyakunin Isshu (One Hundred Poems by One Hundred Poets) are neither correct nor poetic, and as this is the best-known anthology of tanka, foreign poets and critics have been deterred from adopting the form. As the excellent essay on tanka in Alex Preminger's Princeton Encyclopaedia of Poetry and Poetics (Enlarged Edition, 1990) points out:

The principle obstacles to fruitful understanding of tanka have been ignorance -- of its language, tradition and techniques -- and the fact that until recently the form has usually been viewed in terms of the exotic and poor translations of one anthology, the Hyakunin Isshu... Although tanka tends to treat separately its different subjects, Western conceptions and imitations of it usually merged nature, love, and the tone of the lament, in techniques borrowed from haiku.

This essay is signed "E.M." -- apparently the initials of Professor Earl Miner, who has done more than anyone to improve our understanding of the true nature of tanka in his classic studies: *The Japanese Tradition in British and American Literature* (1958) and (with Professor R. H. Brower), *Japanese Court Poetry* (1961). Professor Brower has also written *Masaoka Shiki and Tanka Reform* (Princeton University Press, 1971, in "Tradition and Modernization in Japanese Culture," edited. by Donald Shively).

In my own anthology, *A Book of Tanka** (University of Salzburg Press, 1996), I give a complete and faithful rendering of the one hundred poems in Hyakunin Isshu, observing the true syllable count in five-line stanzas of 5-7-5-7-7 syllables, followed by a wide-ranging selection of tanka from the classical period right through the centuries until modern times. I think this anthology proves the enduring vitality of the tanka form, and its ability to embrace contemporary themes without losing its intense rhythmical and musical qualities.

It was impossible, in one volume, to include every tanka poet of note, and one of my regrets is that does not contain both more contemporary poets and great classic masters like the poet-priest Shinkei (1406-75). Fortunately there is now a fine scholarly work on this neglected genius, together with a good selection of his works in various styles, in Esperanza Ramirez-Christensen's *Heart's Flower: The Life and Poetry of Shinkei* (Stanford University Press, 1994). This monumental study is itself proof that tanka is by no means dead. The appealing character of Shinkei and his work here enjoys a veritable "renaissance", and as is often the case with even the earliest tanka poets, exhibits a surprising modernity of thought, at the same time preserving the

basic music and rhythmical qualities of the form, both in individual poems and in sequences that show the possibilities of narrative and philosophical discourse in extended works. The writing of haiku has long been a world-wide phenomenon. But today the composition of tanka and tanka sequences is beginning to approach the popular level, chiefly through enlightened magazine editors and book publishers. The significant influence of a fine tanka magazine like "Lynx," edited by Jane and Werner Reichhold (P.O. Box 1250, Gualala, CA 95445, USA) has been growing steadily over the last few years, and is showing the way for a serious approach to tanka in other Western lands and languages. These magazines are eclectic, and print tanka in both classical and "free" contemporary forms. Though such experimentations are welcome, I feel that the age-old classical form has so many virtues, it should always be practised and mastered before even thinking of "modernizing" it. The form, though apparently slight, is surprisingly tough, yet malleable. I often think of the composition of true tanka as the work of a potter with clay, creating a solid shape with infinite variations. Some of the examples of "modernized" tanka appearing in magazines, and in anthologies like *A Long Rainy Season* (Stone Bridge Press) are truly lamentable, and are to be deplored because of their lack of thought and structure. These "free" versions are in fact contributing to the general mistaken ideas about what the tanka form really means, and encourage technical and intellectual sloppiness. They are indeed digging an early grave for tanka, rather than contributing towards the general movement of resurrection or "renaissance" of the form.

Mutsuo Shukuya is one of those tanka scholars, translators

and poets who knows the value of correct form in tanka, and practises it daily. As I wrote in the Introduction to *A Book of Tanka*: "The haiku strikes a momentary note: the tanka sings, and leaves a lingering spell." I shall end by quoting one of his tanka from my book:

Behind fresh green leaves
the melodies of koto
and flute resound
while a man ladles water
poured into a strange clay cube.

**received Japan Festival Fund Award, in London 1997*

目次

序文「短歌ルネッサンス」ジェイムズ・カーカップ

本文「アンドラへの歌便り」(全六卷)

第一卷	(平成八年二月二十一日～三月三十一日)	1
第二卷	(〃 四月一日～四月二十三日)	17
第三卷	(〃 四月二十三日～五月十四日)	35
第四卷	(〃 五月十四日～五月三十日)	53
第五卷	(〃 五月三十日～六月五日)	71

第六卷（	〃	六月六日～六月二十八日）	．．．．．	87
------	---	--------------	-------	----

あとがき	．．．．．	104
------	-------	-----

第一回 国際短歌コンテスト 作品募集要項	．．．．．	114
----------------------	-------	-----

装幀／関野邦章 北村耕太（12 to 12）
 イラスト／安井正二 宿谷聡子（P58）

第一卷

平成八年二月二十一日～三月三十一日

初折
表

雲一つ無き青空に昇る日の
輝く朝風あしたなお寒し

(二月二十二日)

大空を亀や兎の泳ぐ如
雲流れ行く雪解けの午後

ぬばたまの暮れ六つの空三日月の
いつもの星とならび輝く

(二月二十二日)

暮れやらぬ西空にまた三日月と
星輝きぬ共に隔てつ

(二月二十三日)

初折裏

凍れるダムを詠む歌

雪ならぬ初雨降りぬ夕暮れに
干上がるダムの恵みなるべし

八木沢の凍れるダムも今日の雨
民の渴きを満たさまほしき

夜もすがら降り頻る雨今朝は止み
雪は残れど朝日昇りぬ

(二月二十五日)